



Für die zentralasiatischen Staaten ist sie ein wichtiges Format für die Koordinierung regionaler Zusammenarbeit: die Dialogplattform C5+1, an der auch Amerika mitwirkt. Am Montag nahm die Gruppe den Besuch von US-Außenminister Mike Pompeo in Taschkent zum Anlass für ein Treffen. Themen waren die Stärkung der Region und der zwischenstaatlichen Beziehungen, die Förderung von Projekten unter anderem im Transport-, Infrastruktur- und Energiebereich und Initiativen zur Vertiefung der wissenschaftlichen und sozialen Entwicklung der Region sowie ihres touristischen Potentials. Die fünf zentralasiatischen Außenminister und der amerikanische Staatssekretär hielten diese Ziele in einer gemeinsamen Erklärung am Ende des Treffens fest. Die Vereinigten Staaten versprachen „fortwährende Unterstützung für die Souveränität, Unabhängigkeit und territoriale Integrität der Länder der Region“. Der kasachische Außenminister Muchtart Tleuberdi äußerte seine Hoffnung, dass die U.S. International Development Finance Corporation dazu beitragen könne, amerikanische Investitionen in Zentralasien zu aktivieren.

Reise aus Übersee

Am Wochenende besuchte US-Außenminister Mike Pompeo Kasachstan und Usbekistan. In Nur-Sultan ging es um Wirtschafts- und Sicherheitspolitik, aber auch um das schwierige Verhältnis zu Nachbarland China.

>> 3

Ein schmuckloses Leben

Ewige menschliche Werte wie Ehrenhaftigkeit, Ehrlichkeit und Fleiß haben eine große Bedeutung für den kasachisch-russischen Deutschen Alexandr Benz. Obwohl schon Rentner, geht er immer noch zur Arbeit. Bei seinen Mitarbeitern legt er Wert darauf, dass sie sich ständig weiterbilden.

>> 5

Als hätte sie fünf Leben gelebt

„In den Fängen der Zeit“ heißt ein dreiteiliger Roman von Nelli Kossko. Er ist eine Familienchronik, die auf wahren Begebenheiten beruht und unter den Büchern der russlanddeutschen Autoren ihresgleichen sucht.

>> 9

ARCHIV.DAZ.ASIA



Уважаемые читатели! Приглашаем вас ознакомиться с архивом Республиканской немецкой газеты «Freundschaft», ныне «Deutsche Allgemeine Zeitung».

Aktuell

Supermärkte hängen die Discounter ab

NÜRNBERG - Trotz aller Debatten um Billigfleisch und Dumpingpreise: Im deutschen Lebensmittelhandel haben im vergangenen Jahr die großen Supermarktketten beim Umsatz deutlich stärker zugelegt als die Discounter mit ihren Billigangeboten. Nach einer aktuellen Marktstudie der Gesellschaft für Konsumforschung (GfK) steigerten Edeka, Rewe und Co ihre Umsätze 2019 um rund 3 Prozent. Die Discounter wie Aldi und Lidl schafften dagegen laut GfK insgesamt nur ein Plus von 0,9 Prozent. Dem Verbraucher gehe es längst nicht mehr nur um den Preis, er verlange inzwischen „neben akzeptablen Preisen auch eine angenehme Einkaufsatmosphäre und ein attraktives Angebot an ökologisch nachhaltigen Produkten“, erklärte der GfK-Handelsexperte Robert Kecskes den Trend. Dieses schwierige Spagat gelinge den Supermärkten derzeit besser als den Discountern. 55 Prozent der Verbraucher achten laut GfK beim Einkauf derzeit vor allem auf die Qualität, nur 45 Prozent schauen vor allem nach dem Preis. Vor zehn Jahren war das Verhältnis noch umgekehrt. (dpa)

Малые проекты от МИД ФРГ

В рамках технического сотрудничества Посольство Федеративной Республики Германия в Нур-Султане поддерживает микропроекты по улучшению условий жизни социально незащищенных слоев населения в Северном, Восточном и Центральном Казахстане. Речь идет о самостоятельных мерах казахстанских некоммерческих организаций, которые непосредственно принесут пользу самым уязвимым группам населения в рамках негосударственной организации. К примеру, это могут быть общества инвалидов, частные дома престарелых, реабилитационные центры для пострадавших от насилия, объединения, помогающие ВИЧ-инфицированным, больным СПИДом, онкозаболеваниями, в том числе частные хосписы. За годы проведения проектов благодаря поддержке Посольства многим НПО оказана помощь с ремонтом имеющихся помещений и расширением, оснащением специальными спортивными или игровыми тренажерами, оборудованием швейных, столярных, обувных мастерских, парикмахерских, в которых обучаются и работают люди с ограниченными возможностями. В южных и западных регионах страны подобные проекты проводятся Генеральным консульством Германии в Алматы.

Приобретено здание для Казахстанско-Немецкого Центра

В столице состоялось подписание договора по приобретению здания для Казахстанско-Немецкого Центра. Документ подписали Дмитрий Редлер, исполнительный директор Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» и Директор организации – продавец здания.

Создание Казахстанско-Немецкого Центра в столице стало возможным благодаря инициативе председателя самоорганизации немцев Альберта Рау. В конце 2018 года он обратился к Федеральному Канцлеру Германии Ангеле Меркель с просьбой поддержать этот проект. Федеральное правительство, Министерство внутренних дел, строительства и комплексного развития Германии выделили необходимые финансовые ресурсы для приобретения и ремонта здания.

По словам Дмитрия Редлера, при выборе помещения для Казахстанско-Немецкого Центра учитывались многие факторы. В первую очередь, расположение в северной части страны, где проживает большинство казахстанских немцев. Прежде чем был выбран подходящий вариант, был проведен многоэтапный конкурс. Тендер был открытым, были размещены объявления в СМИ и Интернет-ресурсах. Рассмотрено около 30 вариантов. Центр должен стать многофункциональным, а это требует большой вместимости как для сотрудников, так и для посетителей. Выбранное здание имеет три этажа площадью около 1 200 кв.м.

Нам предстоит большая работа по отделке здания, в том числе фасада с элементами немецкой архитектуры, прилегающей территории. На эти цели также



Фото предоставил Дмитрий Редлер

выделены средства из федерального бюджета Германии. Тем не менее мы рассчитываем и на поддержку наших предпринимателей. В Центре расположатся бюро Общественного фонда и Союза немецкой молодежи Казахстана, корпункт газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung». Здесь будет вестись активная деятельность столичного общества немцев, планируется проведение встреч бизнес-клуба немцев-предпринимателей. Нам необходимо создать соответствующие условия для работы

по всем этим направлениям. Кроме того, значительно расширится работа с государственными органами и Ассамблеей народа Казахстана, посольством Германии и германскими институтами. Все это укрепит самоорганизацию немцев Казахстана, придаст дополнительный импульс казахстанско-германским отношениям и проектной работе в рамках Программы поддержки Федерального Министерства внутренних дел, – резюмировал исполнительный директор ОФ «Возрождение».

Казахстан принял участие в Министерской встрече «С5+1»



Фото: mfa.gov.kz

Министр иностранных дел Республики Казахстан Мухтар Тлеуберди принял участие в Министерской встрече «С5+1». В данном формате также участвовали Вице-премьер – Министр иностранных дел Туркменистана – Рашид Мередов, Министры иностранных дел Кыргызстана Чингиз Айдарбеков, Таджикистана – Сироджиддин Мухриддин, Узбекистана – Абдулазиз Камиллов и Государственный секретарь США Майкл Помпео.

В своем выступлении М. Тлеуберди акцентировал внимание на укреплении регионального взаимодействия центральноазиатских государств, особо отметив высокую результативность проведенных в Нур-Султане и Ташкенте Консультативных

встреч лидеров стран региона. Участниками встречи подчеркнута важность углубления регионального сотрудничества в сфере экономики, энергетики, защиты окружающей среды и безопасности.

«Корпорация финансирования международного развития США может оказать содействие в активизации притока американских инвестиций в Центральную Азию. В качестве партнера американского агентства в Казахстане предлагаем площадку Международного финансового центра «Астана», – сказал М. Тлеуберди.

Министр акцентировал внимание на необходимости развития имеющихся транзитно-транспортных возможностей региона, а также потенциал создаваемого

центральноазиатского регионального энергетического рынка. В качестве платформы для реализации инициатив в этой сфере глава МИД Казахстана предложил использовать Международный центр зеленых технологий и инвестиционных проектов.

По итогам встречи принято Совместное заявление, в котором отражены приоритетные вопросы региональной повестки.

Формат «С5+1» представляет собой региональный механизм взаимодействия между странами Центральной Азии и США. Установочное совещание руководителей внешнеполитических ведомств шести государств состоялось 26 сентября 2015 года на полях Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке.

Mike Pompeo in Kasachstan

Der amerikanische Außenminister in Nur-Sultan: Auf dieses Ereignis hatte Kasachstan länger warten müssen als geplant. Ursprünglich sollte Mike Pompeo am 5. Januar in der kasachischen Hauptstadt eintreffen, um Gespräche unter anderem mit dem Ersten Präsidenten Nur-Sultan Nasarbajew und seinem Nachfolger Kassym-Schomart Tokajew zu führen. Mutmaßlich machte dem Zeitplan des obersten US-Diplomaten aber die Zuspitzung des Iran-Konflikts einen Strich durch die Rechnung.

Am vergangenen Wochenende war es dann so weit: Pompeo kam – und hatte eine bunte Themenpalette im Gepäck. Wirtschaftsbeziehungen, Sicherheitspartnerschaft, das Verhältnis zu China – und, aus aktuellem Anlass – die Ausbreitung des Coronavirus im Nachbarland. „Die Tatsache, dass Ihr Land etwa 1.800 Kilometer mit China teilt, ist offensichtlich ein Grund zur Sorge, und so haben Sie gehandelt“, sagte der US-Außenminister während einer Pressekonferenz mit Amtskollege Muchar Tleuberdi mit Blick auf die Grenzschießung durch Kasachstan vergangene Woche.

Die Zahl der Verdachtsfälle im Land bezifferte er mit 46 (Stand Samstagabend). Dann zählte er amerikanische Unterstützungsmaßnahmen für Kasachstan auf, um mit der Problematik umzugehen. „Das kasachische Volk ist nicht allein in seiner Wachsamkeit gegenüber diesem tragischen Ausbruch.“

Pompeo lobt Open-Skies-Abkommen

Anschließend ging Pompeo auf die Themen ein, die wohl schon für den 5. Januar auf der Agenda gestanden hatten. Die Regierung Trump habe eine Zentralasien-Strategie vorbereitet, die Kasachstans Unabhängigkeit und Wohlstand an erste Stelle setze. Er hob die Bedeutung des Zivilen Luftfahrtabkommens „Open Skies“ hervor, das für die Industrien beider Länder große Möglichkeiten bringen werde. Das Open-Skies-Abkommen wurde Anfang Januar unterzeichnet und enthält unter anderem „eine uneingeschränkte Kapazität und Frequenz von Dienstleistungen, offene Routenrechte, ein liberales Charter-System und offene Code-Sharing-Möglichkeiten.“

Pompeo sprach sich zudem für weitere Wirtschaftsabkommen Kasachstans mit amerikanischen Konzernen aus, um die entsprechenden Wirtschaftssektoren des Landes zu unterstützen. Als Beispiel nannte er ein Abkommen mit dem



Der kasachische Außenminister Muchar Tleuberdi (links) mit seinem amerikanischen Amtskollegen Mike Pompeo.

US-Nahrungsmittelkonzern Tyson Foods, das Kasachstans Ministerpräsident Mamin im Dezember in Arkansas unterzeichnet hatte.

Auch sicherheitspolitische Aspekte wichtig

Nicht zuletzt ging es bei den Gesprächen zwischen Pompeo und Tleuberdi auch um den Themenkomplex Sicherheit. Der US-Außenminister dankte seinem Amtskollegen für die Unterstützung bei der Schaffung von Stabilität in Afghanistan. Zudem forderte er Kasachstan dazu auf, bei der Repatriierung von ehemaligen Terrorkämpfern und ihren Familien aus Syrien und dem Irak nicht nachzulassen.

Muchar Tleuberdi ging in seiner Presserede ebenfalls darauf ein. Er bezeichnete die „Operation Zhusan“ als „eines der größten Beispiele für die effektive Sicherheitskooperation zwischen unseren Ländern“. Gemeint ist die Rückholung und

gesellschaftliche Wiedereingliederung von fast 600 Kasachstanern aus umkämpften Gebieten der Bürgerkriegsländer. Die Aktion ist auch für andere Länder der Region zum Vorbild geworden.

Weiterhin dankte Tleuberdi den USA für ihre Rolle als größter Investor in die kasachische Wirtschaft. „Kasachstan sieht die Vereinigten Staaten als eine Quelle von Investitionen, neuen Technologien, Bildung und globalen Lebensstandards.“ Es gelte nun, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen mittels neuer Verträge weiter zu diversifizieren.

Sensibilität für Uiguren und ethnische Kasachen

Ein Gesprächsthema, das in den Ausführungen der Außenminister unterschiedliche Resonanz fand, war die Lage der Uiguren und ethnischen Kasachen in der benachbarten chinesischen Provinz Xinjiang. Während Tleuberdi auf das Thema nicht gesondert

einging, rief Pompeo dazu auf, die Menschenwürde der Bevölkerungsgruppen zu achten. Er warf China in dem Zusammenhang „Repression“ vor und forderte die Nachbarländer auf, den Betroffenen gegebenenfalls Asyl zu gewähren.

Nach dem Zusammentreffen mit Tleuberdi traf Pompeo noch Präsident Tokajew und dessen Vorgänger Nasarbajew. Anschließend reiste er weiter nach Usbekistan zu einem Treffen mit dem dortigen Ministerpräsidenten Schawkat Mirsijojew. Höhepunkt war hier aber die Teilnahme an der Sitzung C5+1-Gruppe in Taschkent am Montag. Über diese Dialogplattform tauschen sich die USA mit den fünf zentralasiatischen Ländern über gemeinsame Herausforderungen und deren Bewältigung aus. Es geht darum, Anreize für Investitionen in Zentralasien zu schaffen, die Lebensqualität in den Ländern der Region zu steigern, und Exporte ins krisengeschüttelte Nachbarland Afghanistan zu ermöglichen. (cstr)

Lebensmittelgipfel im Kanzleramt

Handelsketten locken Käufer mit Billigangeboten bei Lebensmitteln. Landwirte sind zunehmend empört. Nun greift die Politik ein – unfairen Praktiken soll ein Riegel vorgeschoben werden.

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat Forderungen nach festgesetzten Mindestpreisen für Lebensmittel eine Absage erteilt. „Es geht nicht darum, staatlich verordnete Mindestpreise aufzuoktroyieren“, sagte Merkel in Berlin bei einem Gespräch mit Vertretern des Einzelhandels und der Ernährungsindustrie. Die Kanzlerin hatte zu dem Treffen geladen, weil Bauern seit Monaten gegen niedrige Abnehmerpreise, aber auch gegen neue Umweltauflagen wie etwa bei der Gülleverordnung protestieren. An den Beratungen im Kanzleramt nahmen auch Landwirtschaftsministerin Julia Klöckner und Wirtschaftsminister Peter Altmaier sowie Kanzleramtschef Helge Braun teil.

Die Handelsketten trügen eine große Verantwortung, betonten sowohl Merkel als auch Klöckner. Angesichts der „Kampfpreise“ für Lebensmittel in vielen

Supermärkten rief Merkel den Handel zu fairen Bedingungen für die Bauern auf. „Wir haben ein gemeinsames Interesse an einer starken regionalen Versorgung unserer Bevölkerung mit einheimischen Produkten“, machte die Kanzlerin deutlich.

Es gehe darum, gute Lebensmittel zu verkaufen und dafür zu sorgen, dass Landwirte „auskömmlich“ ihr Geld verdienen, sagte Merkel. Sie verwies auf eine „gewachsene Sensibilität“ für Qualität und Umweltauflagen, die sinnvoll und richtig seien – aber natürlich auch ihren Preis hätten. Die Frage sei, ob diejenigen, die Lebensmittel erzeugten, mit den Auflagen „überleben“ könnten. Dabei sei der Handel allerdings selten direkt mit den Landwirten verbunden. Dazwischen lägen Ernährungsindustrie, Großabnehmer, Molkereien oder Fleischverarbeiter, mit denen ebenfalls weiterer Dialog nötig sei.

Merkel machte deutlich, dass die nationale Umsetzung einer EU-Richtlinie gegen unfaire Praktiken im Agrar- und Lebensmittelhandel „sehr schnell“ im Laufe dieses Jahres erfolgen solle, und nicht erst wie gefordert 2021. Im Fokus stehen Praktiken, mit denen Händler kleinere Lieferanten bisher oft unter Druck setzten. „Zwei Kilo Äpfel für 1,11 Euro, wie soll so etwas funktionieren?“, fragte Klöckner und betonte, „dass der Erzeuger der letzte in der Kette ist“. Müsse er die Kosten zu günstiger Lebensmittel tragen, „wird das nicht gutgehen“, warnte die CDU-Ministerin. Wer sich nicht an die Richtlinie halte, „muss auch mit Bußgeldern rechnen“, fügte Klöckner hinzu.

Auch die Verbraucherzentralen forderten faire Verhandlungsbedingungen für die Erzeuger. Der Chef des Bundesverbands (vzbv), Klaus Müller, sagte der Deutschen

Presse-Agentur: „Ein Preisdruck des Handels zulasten von Tierschutz- und Umweltstandards ist nicht im Interesse der Verbraucher.“

Viele Kunden wünschten sich hohe Standards etwa beim Tierwohl und wären bereit, dafür mehr zu zahlen. „Aktuell können sie die Qualität eines Produktes aber kaum erkennen, schon gar nicht am Preis.“ Nötig seien bessere Haltungsverhältnisse, ein Eindämmen der verwirrenden Werbeflut und verbindliche Kennzeichnungssysteme für Lebensmittel. Nicht vergessen werden dürften in der Debatte aber auch Verbraucher, für die preiswerte Lebensmittel entscheidend seien.

Die Landwirtschaftsministerin bezeichnete das Treffen in Berlin als „Start eines Prozesses“, der unter ihrer Moderation nun zeitnah fortgesetzt werden soll. (se/gri (rtr, dpa, afp))

«Фабричные» немцы



Фото предоставлено автором

Бюро Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение» совместно с активистами клуба немецкой молодежи «Vorwärts» встретилось с жителями посёлка Фабричный. Мероприятие прошло в рамках проекта «Встречи с населением», который носит просветительский и образовательный характер.

Мероприятие помогло найти ответы на многие вопросы, волновавшие наших соотечественников в Фабричном: от идентичности и деятельности Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» и регионального общества до конкретных проблем и шагов по их реализации.

Это была первая ознакомительная встреча с немцами Фабричного. Диалог прошел продуктивно. Ведь очень важно – донести информацию из первых уст, что нам и удалось сделать. По итогам визита было принято решение об открытии курсов немецкого языка, создании филиала КНМ, а также налажена связь с населением через наших волонтеров из числа активистов молодежного клуба.

«Хочу выразить благодарность всей группе за организацию такого важного мероприятия в Фабричном. Вы проводите большую и очень полезную работу. У меня муж – немец, и дети записаны немцами, но историю своей семьи они не знали. После встречи подняли документы, посмотрели, из какого поселка был депортирован дедушка, стали понемногу собирать сведения о жизни семьи. Очень приятно было узнать, что реализуется много проектов для развития детей и молодежи, постараемся быть активными участниками самоорганизации немцев Казахстана», – поделилась своими впечатлениями Светлана Дорш.

«Я была на собрании, мне очень понравилось. Узнала много нового о деятельности общества. Получила информацию, которая будет полезна для моих детей. Теперь моя дочь Ангелина посещает КНМ и курсы немецкого языка», – рассказала Нина Митах.

Сегодня мы начали нашу деятельность в поселке Фабричный, а в планах уже другие населенные пункты.

(Материал подготовила Кристина Либрихт)

Визит языкового ассистента в Семей

Изучая иностранный язык индивидуально или в группах, всегда полезно и продуктивно попрактиковаться с носителем языка. Внедрить новые формы языковой работы обществу «Возрождение» г. Семей удалось при участии языкового ассистента из Германии.

Мария Горбачева

■ Изабелла Цильковская родилась в Казахстане, до шести лет жила в Караганде, затем ее семья переехала в Германию. После долгих лет Изабелла впервые посетила свою родину.

– Я мало что помню из детства: детский садик, дом и ЦУМ, где работала мама. Давно хотела побывать в Казахстане и очень рада, что у меня это получилось.

Организация «Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V.», оказывающая помощь немцам, переехавшим жить в Германию, уже не первый год тесно



Фото предоставлено автором

сотрудничает с Общественным фондом «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». Совместно реализуется ряд проектов, в том числе по привлечению языковых ассистентов.

Изабелла живёт в городе Кайзерслаутерн. В студенческие годы изучала менеджмент туризма. Она творческая, целеустремленная, разносторонняя личность. В Семейе проводила занятия со слушателями курсов немецкого языка всех возрастов. Представители старшего

поколения, разговаривая с Изабеллой, сначала испытывали неуверенность, но делая первые шаги и видя неплохой результат, начинали общаться на различные темы. С молодежью проводились интеллектуальные викторины о рождественских традициях и обычаях этнических немцев, в которых Изабелла выступала в качестве члена жюри. Девушка была приятно удивлена тем, что большинство имеют хорошие знания по данной теме и поддерживают традиции в семьях.

– Мне очень понравилось мероприятие, организованное в честь 30-летия «Возрождения» г. Семей. Я, честно сказать, не знала, что общество существует уже столько времени. Замечательно, что его члены активно изучают немецкий язык и сохраняют культуру и обычаи своих предков, – делится впечатлениями Изабелла.

В селе Ивановка Бородулихинского района проживает большое количество этнических немцев, заинтересованных в изучении немецкого языка. С ними также была организована встреча с языковым ассистентом.

– Членов вашей организации я восприняла как очень активных и мотивированных людей. Вызывает большое уважение их желание изучать немецкий язык. Работать с группами всех возрастов мне было очень приятно и комфортно. Спасибо всем за столь теплый и радушный прием. Никогда не останавливайтесь на достигнутых результатах, всегда идите только вперед, и все ваши планы обязательно осуществятся. Надеюсь, что мы еще обязательно встретимся». ■

Бронза Дмитрия Рейхерда



Фото предоставлено автором

Елена Пашке

■ Восточноказахстанские могулисты блестяще выступили на этапах кубка мира в Канаде и этапах кубка Европы во Франции. Среди медалистов и Дмитрий Рейхерд из

Усть-Каменогорска. В соревнованиях в Калгари Дмитрий Рейхерд в первом заезде показал пятый результат. Однако в финале смог улучшить свои позиции, финишировав третьим. В итоге Дмитрий набрал 84,19 балла и завоевал бронзовую медаль, которая стала первой наградой в текущем

сезоне. Золото досталось канадцу Микаэлю Кингсбери, а серебро осталось за Уолтером Уолбергом из Швеции.

В общем зачете Рейхерд остался на шестой позиции с суммой 177 баллов. Лидирует здесь Кингсбери с 480 баллами, вторым идет японец Икума Хоришима (365 очков), третьим – француз Бенджамин Гаве – 265 баллов. Всего в розыгрыше будет девять этапов, один из которых – седьмой – пройдет 1 марта 2020 года в Алматы. Финиширует же этот турнир двухдневным этапом 14-15 марта в Швеции.

– Наши воспитанники достойно держатся на международных соревнованиях, принося славу родине и своим тренерам, без которых эти победы были бы невозможны, – говорит заместитель директора по учебной работе Восточно-Казахстанской областной школы высшего спортивного мастерства (ШВСМ) по зимним видам спорта Управления физической культуры и спорта ВКО Наталья Горлачева. – Это заслуга первого тренера Виктора Лемешко, наставника по акробатике Владимира Борисова, а также заслуженного тренера РК Елены Круглыхиной. ■

Das schmucklose Leben eines Nachkommen der umgesiedelten Deutschen

Ewige menschliche Werte wie Ehrenhaftigkeit, Ehrlichkeit und Fleiß haben eine große Bedeutung für den kasachisch-russischen Deutschen Alexander Benz, 67. Die Hauptsache im Leben ist für ihn die würdige Erziehung seiner Söhne und Enkelkinder. Bei der Arbeit findet er besonders wichtig, dass seine Mitarbeiter ausgeprägte technische Kenntnisse haben und sich ständig weiterbilden. Obwohl Alexander schon Rentner ist, geht er seinem Beruf immer noch nach. Neben der Arbeit treibt er oft Sport; in den letzten Jahren sind das Skifahren und Schlittschuhlaufen. In der Freizeit erforscht Alexander gern die Familiengeschichte.

Helena Garkawa

■ Alexander erblickte das Licht der Welt am 22. April 1952 in der Region Kemerowo in der Stadt Prokopjewsk. In der Familie wuchs er zusammen mit sieben Geschwistern auf. „Wir wohnten hinter Stacheldraht“, erinnert er sich. „Von den sieben Kindern meiner Eltern wurden vier später rehabilitiert, weil sie dort bis zum 1. Januar 1956 geboren sind.“

In Prokopjewsk beendete Alexander 1969 die Schule. Und er bewarb sich zwei Mal um ein Jurastudium in Tomsk, konnte aber nicht genug Punkte erreichen. „Damals sollten die zukünftigen Studenten neben Russisch auch eine Fremdsprache beherrschen und bei einem Auswahlgespräch ihre Kenntnisse nachzuweisen. Diese Anforderung war für mich besonders schwer, weil ich Englisch, Französisch und Spanisch jeweils nur ein halbes Jahr lang gelernt habe (so lange blieben die Lehrer



damals durchschnittlich an meiner Schule); meine Muttersprache Deutsch durfte ich nicht lernen und sprechen. Das lag auch daran, dass in meinem Wohnort viele Umsiedler aus der Ukraine, aus Weißrussland, den Baltischen Staaten, dem Nordkaukasus wohnten, die ihre schlechten Lebensbedingungen nicht den Faschisten, sondern den Sowjetdeutschen zuschrieben. Aus diesem Grund war die Einstellung der Anderen zu uns ziemlich lange sehr negativ“, sagt er.

Im vergangenen Sommer kam Alexander nach Pawlodar zum Cousin seines Vaters. Hier immatrikulierte sich der 17-Jährige am Industrieminstitut für ein Studium zum Verbrennungsmotormechaniker. Obwohl das Studium in der Regel fünf Jahre dauerte, schloss Alexander die Ausbildung im Vergleich zu seinen Kommilitonen erst später ab. „Als Student erhielt ich kein



Alexander Benz bei der Arbeit

Stipendium, da das Pro-Kopf-Einkommen in meiner Familie höher als die Norm war. Ich konnte aber bei meiner Familie nicht um Geld bitten, weil noch fünf kleine Kinder zu Hause heranwuchsen. Aus diesem Grund verdiente ich mir etwas in Betrieben und auf Flussschiffen dazu. Das wirkte sich negativ auf mein Studium aus. Deswegen beantragte ich im dritten Studienjahr akademischen Urlaub, doch nach einem Monat wurde zum Armeedienst einberufen. Zwei Jahre später kam ich zum Institut zurück“, erklärt er.

Alexander. Ich begann, Arbeit zu suchen, aber man bot mir nur niedrigen Lohn als Bezahlung. Deswegen ging ich in die Turbinenwerkstatt „Sevkaenergoremont“ in Pawlodar, wo ich als Wirtschaftsingenieur der 3. Kategorie angestellt wurde. Dieses Werk wartete damals die Ausrüstung der städtischen № 1-, 2- und 3-KWK-Anlagen und des regionalen Staatskraftwerks in Jermak (Aksu), wo ich jetzt tätig bin.“

1984 kam Alexanders zweiter Sohn Sergej auf die Welt. In dieser Zeit begann seine sechsjährige Arbeit in der geschlossenen Stadt Stepnogorsk – der „Atomhauptstadt der USSR“, die auf den Karten damals nicht eingezeichnet war. „Von Anfang an sah alles gut aus. Ich bekam dort eine Wohnung zugewiesen. Aber infolge des Unfalls im Kernkraftwerk Tschernobyl wurden unsere Kapazitäten hier nach Tschernobyl verlegt. Die Situation in der Stadt wurde Tag



Fotos aus dem privaten Archiv Alexandr Benz

Während des Studiums, am 4. September 1976, heiratete Alexander Nadeschda Pisegowa, mit der er an der gleichen Fakultät studierte. „Meine Frau ist mein zuverlässiger Heiler. Sie ist nicht nur gute Ehefrau und Mutter, sondern auch eine gute Spezialistin“, sagt er über Nadeschda, die von Kosaken abstammt. 1977 absolvierte Alexander die Hochschule, „in diesem Jahr wurde ich Vater meines ersten Sohnes

für Tag schlimmer. Aus diesem Grund haben wir unsere Wohnung getauscht und kamen 1988 nach Pawlodar zurück. Trotzdem sollte ich noch zwei Jahre lang zwischen beiden Städten wegen meiner Arbeit pendeln“, erinnert sich Alexander.

Der Zusammenbruch der UdSSR beeinflusste das Leben der Menschen überall. Anfang der 90-er Jahre verließen ganz viele Leute Kasachstan. „1993 wollte auch

ich einen Umzug nach Tomsk wagen, und hatte schon die Schlüssel von der Wohnung in den Händen. Trotzdem bin ich letztlich hier geblieben. Was hat mich damals von diesem Schritt abgehalten? Das weiß ich nicht genau. Ich dachte immer daran, dass unser Kraftwerk arbeiten soll und deren Mitarbeiter in ihrem Betrieb bleiben sollen...“, sagt er.

Ein Jahr später unternahm Alexander eine Geschäftsreise nach Deutschland. Dort stand er im Erfahrungsaustausch über Ausrüstungsrenovierung mit den Mitarbeitern des „ABB“-Werkes. „Es war interessant, wenn mir und meinem Kollegen Sergej Fedorowskij acht deutsche Spezialisten gegenüber saßen und jeder von ihnen nur für eine Branche verantwortlich war, aber wir beide alle diese Bereiche gut kannten.“ Seine neuen Kenntnisse wandte Alexander bei der Herstellung der ersten Turbine in seinem Kraftwerk an. „Alexander Alfredowitsch ist ein hoch qualifizierter Spezialist, der auf alle Fragen zu Bereichen der Turbinenarbeit jederzeit Antworten finden kann. Es ist wirklich keine leichte Arbeit, in einem Werk mit schnell wechselnden Technologien ein Leben lang tätig zu sein und immer gefragt zu sein“, so der Kraftwerksmitarbeiter Alexander Poddubnyy.

„Obwohl ich 2015 mein erstes Rentengeld bekam, ließ ich meine Arbeit nicht ruhen. Ich habe mir angewöhnt, immer tätig zu sein und etwas instand zu setzen. Zurzeit bin ich als führender Ingenieur-Kurator im Bereich der thermischen und mechanischen Ausrüstung des Kraftwerks tätig. Bei meiner Arbeit habe ich viele Höhen und Tiefen durchgemacht. Und ich bin stolz, dass meine berufliche Kompetenz und meine Treue zum gewählten Beruf immer hoch bewertet wurden.“ ■

- *schmucklos* – без украшений; простой, строгий
- *Punkte erreichen* – набирать очки (в соревновании, конкурсе)
- *zuschreiben* – приписывать
- *Kommilitone, der* – сокурсник
- *Ausrüstung, die* – оборудование
- *auf der Karte einzeichnen* – отмечать на географической карте
- *Zusammenbruch, der* – крах, крушение
- *von einem Schritt abhalten* – удерживать от шага (поступка)
- *Branche, die* – отрасль (хозяйства, промышленности)
- *instand setzen* – ремонтировать

ЕСО-осознанный человек



Фото предоставлено автором

Мария Карагеор

Как известно, не утилизируемые отходы оказывают пагубное воздействие не только на окружающую среду, но и на здоровье человека путем парникового выделения вредных веществ.

Это привело к тому, что каждый третий казахстанец болен респираторными заболеваниями.

Мусорный полигон под Алматы – всего в 30 километрах от города – пожалуй, самый большой в Казахстане, а то и в Центральной Азии. Его площадь составляет почти 220 гектаров. Ежегодно сюда свозится до 700 тысяч тонн мусора, который не перерабатывается, что наносит колоссальный вред экосистеме Алматинской области.

Сжигание отходов также ведет к выбросу опасных газов, содержащих токсичные тяжелые металлы: кадмий, ртуть, свинец. Поступая в организм человека, они могут вызвать изменения состава крови, вызвать удушье.

С каждым днем увеличивается количество неофициальных свалок в городе. Низкое сознание людей приводит к экологической катастрофе в Алматы.

Эту проблему, касающуюся не только нашего города, но тысяч городов во всем мире, анализировали активисты Клуба немецкой молодежи «Vorwärts».

Как известно, в Германии не один и даже не два вида мусорных контейнеров. Немцы предусмотрели их для разных видов отходов: металла, пластика, одежды, стекла, бумаги и биологического мусора.

Подробнее об утилизации и переработке отходов рассказал один из активистов КНМ Филлип Циттеркопф. Ранее он побывал в Германии, где и познакомился с целой системой правильного использования отходов.

Теперь и ты сможешь позаботиться о нашей природе: в немецком доме и в региональном обществе города Алматы будут стоять боксы, куда можно будет сдавать бумагу и батарейки для дальнейшей утилизации.

Шедевры классики в Караганде

Второго февраля при поддержке Ассамблеи народа Казахстана Карагандинской области, Немецкого центра «Видергебурт» и городского концертного объединения имени Кали Байжанова в г. Караганда прошел концерт классической фортепианной музыки. Информационную поддержку мероприятию оказал городской Дом дружбы.

Вероника Лихобабина

Вечер был украшен синтезом двух солистов семьи Дякиных – Елены и Данила. Мать и сын, учитель и ученик – два пианиста, влюбленных в музыку, исполнили бессмертные произведения Бетховена, Баха, Шопена, Паганини, Листа и Брамса. Этот роскошный подарок жителям города музыканты преподнесли в память о своих близких.

В концертном зале «Шалкыма» (объединение им. Кали Байжанова) зрителей приветствовал Вилен Молотов-Лучанский. Вилен Борисович – доктор медицинских наук, профессор Медицинского университета Караганды, руководитель Научно-экспертной группы областной Ассамблеи народа Казахстана, председатель городского центра еврейской культуры. Профессор считает, что каждый человек вне зависимости от своей профессии должен отыскать свое место в мире музыки. Мир Данила Дякина он открыл на его прошлогоднем концерте и сегодня, говоря об исполнителях, особо отметил их музыкальность и символичность данной инициативы, состоявшейся в необычный, космический день (02.02.2020).

Была отдана дань памяти семье, взрастившей солистов: матери Елены Дякиной – Клавдии Волотовой – Заслуженному учителю Казахской ССР, и отцу – Виктору Волотову – специалисту технического профиля, выпускнику московского горного института. В их доме всегда звучала музыка, которая почиталась как чудо. Сегодня их дочь – уважаемый преподаватель фортепианного отделения карагандинского колледжа искусств им. Таттимбета, известный педагог и концертмейстер. Внук Данил – студент Московской консерватории им. П. Чайковского, прославленной на весь мир школы, имеющей не только свой неповторимый стиль, но и особую музыкальную философию.

Многозначительный факт: в консерватории Данил учится в классе профессора Елены Рихтер – дочери Рудольфа Рихтера, который в годы войны был выслан в Казахстан. Здесь, в Караганде, Рудольф



Фото предоставлено автором

Елена Дякина: «Наш вечер посвящён родителям. Это дань их любви и памяти. Как и в прошлый раз, когда концерт был посвящён городу, землякам и педагогам, я обратилась в областную Ассамблею народа Казахстана. И не ошиблась – нашла живой отклик у руководства, а также у интеллигентных, образованных людей, в приоритете которых семейные ценности. Отозвались практически все. Я видела и ощущала желание помочь осуществить задуманное и искреннюю заинтересованность. Познакомилась с ценителями прекрасного, в частности фортепианного искусства. Особую признательность хочу выразить председателю Карагандинского центра еврейской культуры Вилену Борисовичу Молотову-Лучанскому, координатору Сети центров встреч Карагандинской области при Немецком центре «Видергебурт» Ирине Густавовне Кёниг и директору Карагандинского концертного объединения имени К. Байжанова Талгату Нусуповичу Идрисову».

Германович посвятил себя обучению детей игре на фортепиано, внес огромный вклад в развитие культуры нашей республики.

Символично, что концерт, ставший своеобразной нитью, связующей прошлое и настоящее, прошёл в год 250-летия выдающегося немецкого композитора Людвиг ван Бетховена, с творениями которого гости смогли познакомиться благодаря прекрасным мастерам своего дела. Через призму современного исполнения слушатели погрузились в великолепную атмосферу шедевров классической музыки, ощутив гармонию каждого произведения.

Представители Немецкого центра «Видергебурт», прибывшие из города и области, выразили свое восхищение исполнителям и преподнесли Елене и Данилу авторскую картину-панно «Музыка», изготовленную талантливым мастером прикладного творчества, сотрудницей центра Ольгой Ивкиной.

Фортепианный семейный дуэт тепло поблагодарил гостей за внимание и любовь к классической музыке, выразив организаторам слова благодарности за поддержку и понимание. ■

Молодежь Атырау помогает многодетным семьям

Активисты Ассамблеи народа Казахстана Атырауской области и регионального штаба республиканского молодежного движения «Жаңғыру жолы» в рамках социального направления «Бірлік» посетили многодетные семьи в селе Бесикты.

– Данная акция будет постоянной в нашем регионе. Мы планируем охватить и другие населенные пункты. Активно взаимодействуем с этнокультурными объединениями. В перспективе будем оказывать помощь и другим категориям граждан, – отметила председатель регионального штаба движения «Жаңғыру жолы», генеральный директор ТОО «Племенное хозяйство «Сарайшык», казахстанская немка Тамила Розметова.

Члены движения «Жаңғыру жолы» навестили четыре многодетные семьи. Усилиями активистов областной Ассам-



Фото предоставлено автором

блеи были собраны благотворительные наборы, в которые вошли необходимые продукты и одежда. Они пообщались с благополучателями, узнали о необходимой им помощи, провели время с детьми.

– Тамила – активная участница молодежного крыла Ассамблеи Атырауской области. Благодаря ее помощи и инициативам ребята реализуют немало социальных проектов, помогают ветеранам, малоимущим. Тамила также работает с начинающими бизнесменами, раскрывая им секреты достижения успеха, – рассказывает Почётный депутат маслихатов Республики Казахстан, Почётный председатель Атырауского общества немцев «Видергебурт» Александр Думлер. ■

Diskriminierung als Folge der Epidemie?

„Ein Essen – aber bitte ohne Coronavirus!“

Marco Müller

■ Werden Asiaten in Deutschland seit dem Ausbruch des Coronavirus diskriminiert? Schaut man in soziale Netzwerke, lautet die Antwort: ja. Bilden sie die Realität ab? Ein Ortsbesuch in der asiatischen Community.

„Ich habe jetzt keine Zeit. Sie sehen ja, was hier los ist. Kommen Sie später wieder.“ Die Frau, die in der offenen Küche des asiatischen Supermarkts mit integriertem Restaurant kocht, ist im Stress. Damit hat sie trotzdem die Frage beantwortet. Meiden die Menschen in Deutschland seit dem Corona-Ausbruch asiatische Supermärkte und Restaurants? Nein – zumindest meiden sie dieses Geschäft nicht.

Es ist das erste von mehr als einem Dutzend asiatischen Geschäften, Restaurants und Beauty-Salons, die wir an diesem Tag in Bonn besuchen. Bonn, die 320.000-Einwohner-Stadt im Westen Deutschlands, ist beliebt bei asiatischen Touristen. Denn Bonn ist Beethoven-Stadt. Im Herzen der Stadt steht das Geburtshaus von Ludwig van Beethoven. Der weltberühmte Komponist wird in Asien besonders verehrt und sorgt dafür, dass viele asiatische Touristen die Stadt am Rhein besuchen – umso mehr, da in diesem Jahr mit vielen Veranstaltungen Beethovens 250. Geburtstag gefeiert wird. Daher sieht man recht viele asiatische Touristen in Bonn – und auch diverse asiatische Geschäfte. Der eine oder andere Bonner könnte die Sorge haben, dass durch den Touristenstrom aus Asien das Coronavirus den Sprung nach Bonn schafft, und daher Asiaten gegenüber kritisch eingestellt sein.

„Ich bin kein Virus“

In sozialen Medien liest man, wie in verschiedenen Ländern Asiaten seit dem Ausbruch des Coronavirus diskriminiert werden. Unter dem französischen Hashtag #JeSuisPasUnVirus, dem englischen #IAmNotAVirus oder dem deutschen #IchBinKeinVirus kann man lesen, wie Passanten die Straßenseite wechseln, wenn ein asiatisch aussehender Fußgänger den Weg kreuzt, wie Asiaten in bestimmten Restaurants nicht bedient werden oder sie als Viren-Träger beschimpft werden – oder dass Gäste asiatischen Restaurants fern bleiben. Sind das Einzelfälle oder beschreiben diese Fälle den aktuellen Alltag von Asiaten in Deutschland?

Coronavirus allgegenwärtig

Eines wird schnell klar: Das Coronavirus ist eines der absolut beherrschenden Themen. Beim Besuch einer Apotheke am Rande der Bonner Innenstadt fällt sofort ein an der Kasse angebrachter Aushang auf, der über das Virus informiert – und vor Panikmache warnt. Dort heißt es: „Dass das Tragen eines Mund-Nasen-Schutzes in der Öffentlichkeit das eigene Risiko einer Ansteckung signifikant verringert, ist nicht wissenschaftlich belegt (kein Eigenschutz).“

Scheinbar ist so ein Aushang notwendig. Apothekerin Stephanie Maletz sagt, dass vor allem der Mundschutz mit eingebautem Filter beliebt ist. Speziell ausländische Kunden fragten danach. „Die Chinesin heute Morgen wollte um die 200 Stück kaufen, die wir leider auch nicht mehr bieten konnten. Wir hatten noch 50 Stück da. Die hat sie mitgenommen.“ Die Chinesin wolle die Mundschutze an ihre Familie in China



Eines von vielen asiatischen Geschäften in Bonn

senden. Jetzt ist der knapp zehn Euro teure Mundschutz ausverkauft. Wohl gibt es aber noch den dünnen OP-Mundschutz für zehn bis 20 Cent pro Stück.

„Es kommen schon weniger Kunden“

Phung Minh Hoang sitzt an der Kasse seines kleinen Asia-Marktes in der Nähe des Hauptbahnhofs und spielt mit dem Handy. Aktuell ist kein Kunde zu sehen. Auswirkungen der Angst vor dem Coronavirus?



Asiatische Touristen reisen mit Mundschutz durch Deutschland

„Das Coronavirus beeinträchtigt unseren Laden, würde ich sagen. Es kommen schon weniger Kunden. Aber über das Virus hat bis jetzt keiner etwas gesagt“, sagt der gebürtige Vietnameser. Seit letzter Woche gebe es Einbußen – nicht besonders große, aber doch spürbar.

Der Kontakt zwischen Angestelltem und Kunde ist bei einem Nagelstudio immer recht eng. In einem Nagelstudio im Bonner Zentrum ist ein asiatisch aussehender Mann dabei, einer Kundin die Nägel zu verschönern. Vor dem Mikrofon möchte er nichts sagen, seinen Namen möchte er auch nicht nennen. Hinter vorgehaltener Hand aber sagt er, dass normalerweise alle Termine belegt sein müssten. Gerade aber seien viele frei. Woran das liege, wisse er nicht. Corona? Könnte sein. Definitiv wisse er es aber nicht. Ähnlich sieht es in einem asiatischen Restaurant aus. Gerade ist es leer. Ein Angestellter, der nicht genannt

werden möchte, erklärt, dass aktuell weniger Gäste kämen.

Alles wie immer, aber...

Liest man bis hier, könnte man meinen, das in den sozialen Medien gezeichnete Bild stimme und die Asiaten in Deutschland würden gemieden. Aber das ist nur ein Teil der Wahrheit. In dem zweiten besuchten Nagel-Studio waren alle drei asiatischen Mitarbeiterinnen fleißig dabei, Nägel zu ver-

Wenn Asiate, dann Desinfektionsspray?

Georg Tuerk ist Mitglied der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft und Geschäftsführer der DeKang GmbH, die deutsche Unternehmen in China berät. Eigentlich hätte er Ende des Monats eine Reisegruppe aus China in Deutschland betreuen sollen. Die Reise wurde verschoben – bis auf weiteres.

Er erzählt von einer Geburtstagsfeier vom vergangenen Wochenende. Als er erzählte, was er beruflich macht, hätten die Anwesenden – „leicht im Scherz, aber trotzdem“ – gesagt: „Wann warst Du das letzte Mal in China? Bist Du auch krank? Und da habe ich gesagt: Mann, lasst die Kirche im Dorf!“ Von negativen Reaktionen gegenüber seinen chinesischen Freunden habe er bisher allerdings noch nichts mitbekommen.

Alle von uns in Bonn befragten Asiaten antworteten auf die Frage, ob sie nach Ausbruch des Virus persönliche Diskriminierung erfahren haben, mit „nein“. Naja, fast alle. Eine Mitarbeiterin eines asiatischen Schnellimbiss sagte, dass ihre asiatischen Freunde in einem Drogeriemarkt erlebt hätten, dass, nachdem sie bezahlt haben, die Kassiererin den Kassensbereich mit Desinfektionsspray eingesprüht habe. ■

■ soziale Netzwerke, pl – социальные сети

■ diverse Geschäfte, pl – различные магазины

■ den Weg kreuzen – пересекать дорогу

■ Viren-Träger, pl – носители вируса

■ Mund-Nasen-Schutz, der – защитная маска для рта и носа

■ Auswirkung der Angst – влияние, последствия страха

■ hinter vorgehaltener Hand – зд.: по секрету

■ meiden – избегать, сторониться

■ Lasst die Kirche im Dorf! – прекратите пустые разговоры, ложные слова

■ Drogerie; Drogeriemarkt, der – аптека; аптечный рынок

Gedanken zum Schaffen von Wendelin Mangold

Die weinenden Steine der Zeit

Rose Steinmark

Das Gefühl, die Zeit läuft einem weg, kennt jeder. Wie oft rennt man ihr vergebens hinterher, weil man den richtigen Moment, mit ihr Schritt zu halten, redlich verpasst hat. Sie zu stoppen, wäre absoluter Unsinn, der offensichtlich zu einem Weltchaos führen würde. Aber man kann es versuchen, ihr etwas voraus zu sein, sie zu prognostizieren, sich durch ihre Bestimmtheit inspirieren zu lassen.

Wendelin Mangold, der sich als namhafter Dichter, Schriftsteller und Übersetzer in unserer russlanddeutschen gegenwärtigen Literatur bewiesen hat, lernte es, mit der Zeit, in die er hineingeboren wurde, eine unvergängliche und beschwörende Verbindung herzustellen. Er ist mit ihr per du - foppt und neckt sie manchmal, nimmt aber auch mit dankendem Handkuss ihre reizenden Augenblicke, mit denen sie ihn liebevoll beschenkt, in sich auf. Dann schweben ihm Bilder vor, die ihm die Welt ganz spontan von einer aufreizenden Seite erscheinen lassen und seiner empfindlichen Dichterrader neue Formen und Farben verleihen:

*Von unten nach oben geschaut,
pinseln die Baumwipfel
den Himmel blau.*

In seiner Spontanität verhüllt der Dichter alltägliche Erscheinungen in ein lyrisches Tuch aus Irrealität, die seiner Fantasie freies Wortspiel lassen. Locker und ungezwungen bewegt sich Wendelin Mangold im unendlichen Labyrinth der Wörter, die er behutsam mit seinen Gefühlen mischt und aufs Papier überträgt. In seiner Zielstrebigkeit, der Zeit gerecht zu bleiben, versucht er sich in allen literarischen Genres und schreibt zu allen möglichen Themen. Seine Gedichte, von lyrischen bis explosiven, sind übersät mit sprunghaften Epithetons und ähneln häufig einer Einladung zur Diskussion „über das, was vor uns war und über das, was noch bevorsteht“:

*Platte Steine, geschickt geworfen,
hüpfen und gleiten über das Wasser,
so wie die Menschen barfuß
über heiße Kohlen laufen.*

Man denkt sich buchstäblich in den vorgegebenen Kontext hinein, nimmt den platten Stein in die Hand und fühlt die heißen Kohlen unter den Füßen. Und begreift, dass es dem Autor hier nicht um die weltbekannten banalen Dinge geht, sondern um viel mehr - womöglich um Herzen, die einem Mitmenschen Freude und Liebe schenken, oder um Hände, die einen festhalten, wenn er leidet... Darüber könnte man polemisieren. Oder in Stille nachdenken.

Als weltoffene und lebhaft Person reagiert der Dichter temperamentvoll und kräftig auf politische Kollisionen und menschliches Versagen; dort wo andere schweigen, äußert er sich eigensinnig und entschieden:

*Wir haben gewählt,
nun streiten die Parteien,
als gehe es um das Teilen
des gemeinsamen Kuchens,
von dem jeder ein größeres
Stück bekommen möchte.*

Eine herausfordernde, provozierende Reaktion auf die Große Koalition, die vom ersten Tag an unter Erststimmungsfahrer leidet.



Letzten Endes sehen wir alle unsere GROKO mit einem ironischen Auge und täuschen uns nicht in Vermutungen, dass sie nichts Großes zustande bringen wird, aber ein Gedicht zu diesem humorlosen Ereignis zu schreiben, ist durchaus nicht selbstverständlich...

Die Kunst, tiefsinnige und nachdenkliche Haikus zu schreiben, hat sich Wendelin Mangold inzwischen auch angeeignet, bleibt aber Nachahmungen fern und entfaltet sich in weisen Überlegungen über den Sinn des Lebens:

*Tief in der Erde
versteckt bis zum nächsten Lenz,
dem sie sich zeigen.*

Als Dichter kann sich Wendelin Mangold von den Problemen seiner russlanddeutschen Identität nicht wegdenken, sie quälen ihn, zerran an den Saiten seiner Seele:

*Wir sind angekommen.
Niemand hat auf uns gewartet.
Niemand an der Hand genommen,
auf den Weg begleitet: Jetzt startet!*

In diesen Zeilen überschlagen sich Emotionen, die mit unerfüllten Hoffnungen, unsäglichem Frust und leeren Erwartungen im sensiblen Herzen des Dichters rauschen und brausen...

Das Thema „Integration“ steht im Schaffen von Wendelin Mangold auf einem fast „privilegierten“ Platz, es liegt ihm sehr nah, denn er sieht sich selbst mittendrin in dieser „integrierenden“ Gesellschaft und hat so einiges selbst mitmachen müssen:

*Geboren unter
Hammer und Sichel
Wurde mir mein Deutschtum
übelgenommen
Und man hat mich weit
hinter den Ural gesperrt...*

Dieses Land „mit Hammer und Sichel“ fließt in seinem Blut, rüttelt an seinem Gemüt und überschüttet ihn mit Erinnerungen. Geboren bei Odessa am Schwarzen Meer, besuchte er die Schule im Ural, studierte in Sibirien, arbeitete als Dozent an einer

Hochschule in Kasachstan, erwarb dort seinen Dokortitel und... Ja... dann, als er 1990 nach Deutschland kam, stellte es sich heraus, dass dies alles nicht von Bedeutung war, und so kostete er, wie viele andere Ausiedler auch, den bitteren Geschmack des deutschen Ausdrucks „nicht anerkannt“ bis zur Neige aus.

Es schien ihm manchmal, dass man im heißbegehrten Ahnenland sein komplettes Leben nicht anerkannt hat und als ob es dieses gar nicht gegeben hätte. 2018 erschien im Edita Gelsen e. V. Verlag sein Buch „Wenn Steine weinen könnten“; darin sind auch Zeilen über diese ernüchternde Begebenheit seines Deutschlandlebens zu lesen: „Mir war, man hätte meine Seele aus mir entfernt und am Boden im Staub zertrampelt. Wie kann und soll man so was je vergessen?“

In seiner innerlichen Zerrissenheit registriert er die unglücklichen Vorkommnisse dieser Integration, die ihm wie die Kehrseite einer Medaille auftritt:

*Unser Einfluss ist nicht zu übersehen:
Putzfrauen mit Hochschulbildung,
Ingenieure als Hilfskraft,
Künstler als Hausmeister,
Lehrer als Altersheimgehilfen...*

So musste sich auch Wendelin Mangold in diesem Land seiner Ahnen „neu erfinden“ - 17 Jahre lang arbeitete er bei der Seelsorge für Spätaussiedler als Sozialarbeiter und stand all die Zeit unter doppelter Belastung, denn stets mit Problemen seiner Landsleute konfrontiert zu sein, kostete ihn eine Menge Herzblut und Weisheit.

Als Dichter erkannte er die Möglichkeit, sich hinter dem wohlthuenden Klang der Wörter zu verschanzen und himmelhohe Festungen aus seinen Gedanken zu errichten. Hier suchte er nach innerer Ruhe und Ausgeglichenheit. Hier formte er aus purer Verzweiflung Gedichte und Haikus, die zwiespältig und schmerzhaft ausfielen, denn die nachdenklichen Untersuchungen der Integrationsproblematik riefen in ihm Angst und Befürchtungen hervor:

*Die Russlanddeutschen
Sind arme Socken, werden
Nirgends andocken.*

Als es ihm endlich bewusst wurde, dass man laut werden muss, damit die Anderen dich kennen lernen und dir etwas Aufmerksamkeit schenken, schrieb er seine preisgekrönte Theatertrilogie - eine Tragödie, eine Komödie und eine Tragikomödie, die unter dem Titel „Die Sprachtoten“ 2015 im Geest-Verlag herausgegeben wurde und das verschwiegene Schicksal der Russlanddeutschen ein wenig lüftete.

„...Mangold gelingt es in seinen Theaterstücken, ... die zentralen Fragestellungen der russlanddeutschen Geschichte zu vereinfachen und verständlich zu machen... Er bietet durch seine Theaterstücke, die Problemstellungen ihrer Entwicklung zu verstehen... Insgesamt großes Theater, nicht nur für seine Landsleute“, meint der Verleger Alfred Büngen im Vorwort zur Trilogie. 2013 erhielt der Autor für diese „Aufklärungsarbeit“ den Preis `Flucht, Vertreibung, Eingliederung` der Hessischen Landesregierung mit der Empfehlung, das Stück „Vom Schicksal gezeichnet und geädelt“ als Unterrichtsmaterial an den Schulen zu verwenden...

Wendelin Mangold schreibt unermüdlich und dynamisch, sprüht vor Ideen und lässt sich vom Leben und seiner Zeit initiieren. Wenn er nicht gerade an eigenen Werken nächtelang arbeitet, befasst er sich mit Analysen und Forschungen der Werke angehender russlanddeutscher Autoren, die ihn faszinieren und beeindrucken, schreibt Abhandlungen zur Geschichte seines Volkes, bereitet Referate zu aktuellen Fragen unserer Literatur und ihrem Stand auf deutschem Boden vor, arbeitet an Nachdichtungen, übersetzt gegenwärtige Werke seiner Lieblingsautoren. Und es sind mehrere darunter, deren Schöpfungen ihn begeistern und des Öfteren zum Staunen bringen.

Besonders angetan ist der Dichter vom Schaffen der aus Karaganda stammenden hochbegabten Moskauer Literatin Elena Seifert - es sind ihre lyrischen sowie antiken Poeme und Gedichte, die ihn beunruhigen, berauschen und entzücken.

Elena, die leistungsstarke, talentierte Lyrikerin und Prosaikerin, entwickelt sprechende Bilder, die einen fesseln und mitreißen. Ihre Visionen entstehen in einem so farbigen und erregenden Russisch, dass man glaubt, man würde es nie hinbekommen, sie in eine andere Sprache zu übersetzen.

Es wird sich nicht jeder Übersetzer an ihr Werk heranwagen, doch Wendelin Mangold tat es. Zuerst tauchte er schüchtern und behutsam in die Melodien ihrer Sprache ein, dann freundete er sich mit ihren Tönen an. Nach erschöpfender, aber Freude bringender Arbeit an den Übersetzungen von Seiferts Werken kann er heute stolze Zahlen schreiben - nicht nur ihre bezaubernden lyrischen Werke, sondern auch außergewöhnliche Prosastücke von ihr sind in letzter Zeit in deutscher Sprache mit ihm als Übersetzer erschienen.

Wahrlich, „ein Brückenbauer“ zwischen zwei Sprachen und einer Identität! Nicht Freude allein bringen ihm Übersetzungen, sondern auch rührende und gefühlsbetonte Momente. Als er „Das Schmelzschiffchen“, eine Erzählung über die Familiengeschichte Elenas übersetzte, konnte er sich gut in das Sujet hineinfühlen, da manche Passagen der Erzählung teilweise sehr mit der Lebensstory seines eigenen Stammes identisch sind... >>

Als hätte sie fünf Leben gelebt

Zur Erscheinung des Romans „In den Fängen der Zeit“ von Nelli Kossko (Verlag ratio-books)

Artur Rosenstern

„Ich weiß, es ist grausam, ein kleines Mädchen wie dich in all diese schrecklichen Dinge einzuweisen, aber ich habe sonst niemanden, mit dem ich mein Leid teilen könnte. Vergib mir, mein Kind!“ (...) Wir machten in dieser Nacht kein Auge zu, und als es dann zu dämmern begann, verließ Mama mit einem kleinen Bündel über der Schulter das Dorf. Ich hasste die NKWD-Leute, zu denen sie jetzt ging, den Kommandanten, den Krieg, die Russen und die Deutschen, ich hasste die ganze Welt und mich selber am meisten, denn schließlich war ich an allem schuld ...“

Emmi Wagner ist noch keine zehn Jahre alt. Sie lebt in einem kleinen ländlichen Ort bei Kostroma in Russland. In einem Verbannungsort, wie es so viele während des Zweiten Weltkrieges und der Jahre danach gab – für einige Minderheiten, die sich der Kollaboration mit dem faschistischen Deutschland auch nur verdächtig gemacht hatten, für politische und sozial „unzuverlässige Elemente“, für Gefangene jeglicher Couleur – kurzum für Volksverräter, als die man sie zuweilen unvermittelt beschimpfte. Emmi lebt dort ... nein, fristet ihr Leben und hungert zusammen mit ihrer Mutter. Der Vater wurde direkt nach Emmis Geburt in den 30er-Jahren aufgrund einer faden-scheinigen Anklage vom allseits gefürchteten NKWD abgeführt und ist nie wieder zurückgekommen. Später erfahren wir: Er wurde erschossen. Zwei ältere Brüder von Emmi gelten als verschollen. Die Mutter hat sie während der Verschleppung aus ihrer Heimat bei Odessa verloren – im Chaos, das ein Bombardement hervorgerufen hatte.

Emmi will nichts weiter, als gleichberechtigt behandelt zu werden. Doch weil sie zu einer verhassten Minderheit gehört, bleibt ihr dies in den meisten Fällen verwehrt. Leider nicht nur unmittelbar nach dem Krieg wird sie immer aufs Neue daran erinnert, welcher Abstammung sie ist und was für Blut in ihren Adern fließt. Bei den wichtigsten Entscheidungen ihres Lebens – sei es in der Liebe, bei der Wahl der Ausbildung bzw. des Studiums oder später bei den vergeblichen Versuchen, in ihrem Beruf weiterzukommen, trifft sie auf Funktionäre und Karrieristen, die kein Blatt vor den Mund nehmen. Die ihr offen ins



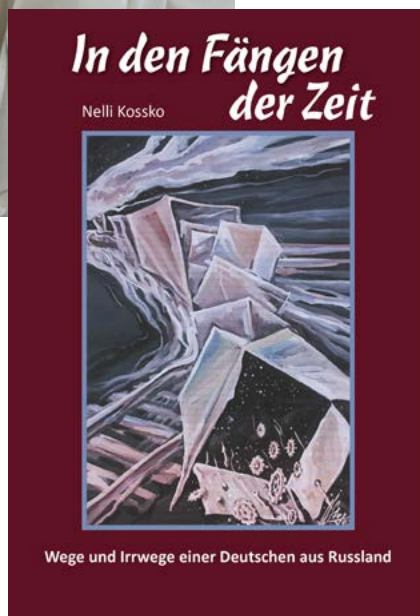
Foto: DAZ-Archiv

Gesicht sagen, dass sie ein „unzuverlässiges Element“ sei, kurzum ein Feind des Volkes! Das ist der Grundkonflikt der Geschichte, der den Spannungsbogen durchgehend nährt.

Doch Emmi ist sich keiner Schuld bewusst. Sie hat nichts verbrochen, weder jemanden ermordet noch ausgeraubt. Vielmehr verbiegt sie sich als Schulkind und tut beinahe alles, was man von ihr verlangt. Als beste Schülerin der Klasse hat sie sogar vor, die herrschende Gesinnung des Sowjetstaates zu übernehmen und dem Komsomol beizutreten. Sie will für die vermeintlich progressiven Ideen der sozialistischen Gesellschaft kämpfen und sich ihnen und dem Staat opfern. Dem Staat, der sie ihrer Heimat und der glücklichen Kindheit beraubt hat. All das tut sie, um sich bloß nicht als Fremde zu fühlen, sondern als eine unter ihresgleichen anerkannt zu werden. Eigentlich ein elementares Grundbedürfnis, ein plausibler Wunsch, den jeder nachvollziehen kann, der sich je als Kind von seinen Spielkameraden ausgeschlossen gefühlt hat. Doch man legt ihr Steine in den Weg, auch später – sie sei aufgrund ihrer Abstammung einer Mitgliedschaft im Komsomol nicht würdig!

Ein Stigma, das sie ihr Leben lang begleitet. Als junge Erwachsene durchschaut sie die Augenwischerei, die Heuchelei und die Doppelmoral der kommunistischen Funktionäre, aber vor allem durchblickt sie bald die Schwächen des Systems und glaubt deshalb nicht an den Sieg des Kommunismus. Das bringt sie mehrfach in beinahe unüberwindbare Schwierigkeiten.

Der dreiteilige Roman von Nelli Kossko ist eine Familienchronik, die auf wahren Begebenheiten beruht und unter den Büchern der



ruslanddeutschen Autoren ihresgleichen sucht. Autobiografien oder biografieähnliche Berichte über schwere Schicksale der Aussiedler gibt es bereits zur Genüge, weniger hingegen literarisch wertvolle und öffentlichkeitswirksame Romane, die den Leser mittels kunstvoller Verfremdung, ausgeklügelten Spannungsbögen, stilistischer Reife, unglaublichen De-

tailreichtums oder einfach nur mittels ästhetisch schöner Sprache in ihren Bann zu ziehen vermögen. So, dass man das Buch nach drei Seiten nicht mehr aus der Hand legen möchte. Nicht nur rhythmisch ist der Roman hervorragend komponiert: kalte, knappe, floskelfreie Sätze, wo es darum geht, die Grausamkeit des Systems und dessen treuer Diener zu zeigen, und im Gegensatz dazu wohlüberlegte, retardierende und zum Nachdenken animierende Passagen, wenn dies die Handlung erfordert – wenn die Autorin z. B. eine bestimmte Szene aufgrund ihrer Bedeutsamkeit hervorheben bzw. heranzoomen möchte.

Was dieses Buch jedoch wesentlich mehr ausmacht, ist seine permanent durchschimmernde Authentizität. Man kann getrost davon ausgehen, dass die indessen einundachtzigjährige Autorin die im Roman

geschilderten Ereignisse selbst erlebt hat und sozusagen unmittelbar aus erster Hand berichtet. Kaum zu glauben – aufgrund der Fülle an kontrastreichen Erlebnissen –, dass die kleine Emmi trotz aller Hindernisse, des Hungers und der Erniedrigungen überlebt und zu einer starken Frau – gar einer autarken Persönlichkeit – heranwächst und unermüdlich für die Gerechtigkeit kämpft. Es ist, als hätte dieser Mensch fünf Leben hinter sich.

Bei all dem erlebten Leid und Schmerz rückt das Klagen über das unermesslich schwere Los allerdings selten in den Vordergrund und wird nie zum Leitmotiv der Trilogie. Objektiv und ausgewogen, tiefgründig reflektiert und analysiert kommt die Geschichte daher. Menschen sind eben Menschen, sie machen Fehler, ob Russen oder Deutsche. Schuld an der Grausamkeit ist vielmehr das jeweilige System. Das macht die einzelnen Individuen zuweilen zu Unmenschen. Emmi, die Protagonistin, kämpft unentwegt gegen das fratzenhafte, „langsam mahlende“ und seinen Idealen Tausende von Menschen opfernde sowjetische System an, gibt nie auf (obschon sie manchmal abgrundtief verzweifelt ist). Dabei fordert sie eigentlich nur ein ihr zustehendes Grundrecht ein.

Louis Aragon schrieb vor rund sechzig Jahren im Nachwort zur französischen Ausgabe der „Dshamilja“ von Tschingis Aitmatow resümierend Folgendes: „Und dann gibt es am Fluß Kurkurëu, zwischen China und Tadschikistan, einen Jungen, der dreißig Jahre früher ein Dshigit wie alle anderen geworden wäre, er schaut uns an und spricht, und man will nur noch schweigen und zuhören. Dank sei Dir, mein Gott, an den ich nicht glaube, für diese Augustnacht, an die ich glaube mit all meinem Glauben an die Liebe.“ (Übersetzt von Alex Bischof)

Daran anlehnend wage ich, meine Besprechung des Buches „In den Fängen der Zeit“, das mich zutiefst berührt hat, mit folgenden Worten zu schließen: Dank sei Dir, mein Gott, an den ich glaube, für jene stürmische Nacht, in der das Mädchen Emmi während der haarsträubenden Fährüberfahrt von Wladiwostok nach Kolyma überlebt hat und dass sie bei all dem ihr widerfahrenen Leid den Glauben an das Gute im Menschen und an die Liebe nicht verloren hat. ■

Gedanken zum Schaffen von Wendelin Mangold

Die weinenden Steine der Zeit

>> Beim Übersetzen nehmen ihn beide Sprachen, Russisch wie Deutsch, gefangen, er akzeptiert ihre Eigenarten und Selbstständigkeit, „die, bewusst oder intuitiv, die Lyriker beim Sprachausdruck praktizieren, sind sie nicht taub geboren und haben sie gewaschen die Ohren“.

Ich durfte den Übersetzungsprozess vom „Schmelzschiffchen“ teilweise beobachten und bin tief überzeugt: Wendelin Mangold ist nicht taub, er hält seine Ohren für Sprachen offen und folgt beim Übersetzen haargenau dem Inhalt, damit es später nicht zu Kuriositäten kommt: Als das Gedicht in den Spiegel/seiner Übersetzung blickte, / erkannte es sich nicht...

Ich war auch keinesfalls überrascht, als ich in seinem Buch „Vom Blitz getroffen“ (2019, Edita Gelsen e. V.) plötzlich auf den Grund seiner Wahl von Werken, die er übersetzt, stieß: „Das Übersetzen von Gedichten gleicht in vielem den Geschlechtsbeziehungen. Der Übersetzer verliebt sich in das Original und bemüht sich, hineinzudringen. Dabei hängt vieles davon ab, ob es willig ist, oder sich sträubt...“ Wusste ich’s doch! Aus reiner Verliebtheit schafft man tolle Übersetzungen, zu denen man auch die von Wendelin Mangold mit ehrenvoller Anerkennung rechnen kann.

Wir leben in einer Zeit, die man als Sprungbrett unzähliger Chancen und Möglichkeiten bezeichnen kann, doch trotz dieser

mannigfaltigen Eventualität fällt es einem nicht leicht, seinen eigenen Weg zu bahnen. Und Autoren sind in dieser Hinsicht besonders betroffen, denn ihr Schaffen ist ausschließlich auf ihr Empfinden, ihre Vorstellungen und, ja, auch auf ihre Einsamkeit konzentriert.

Als Schreibende sind sie des Öfteren tiefen Zweifeln ausgesetzt: Wie kommt das, woran ich so lange gearbeitet habe, an? Wer wird das lesen? Hab ich auch die richtigen Ausdrucksmittel gewählt? Bin ich nicht zu „elitär“ oder vielleicht zu „puritanisch“?

Ist man theoriebelastet, läuft man Gefahr, elitär zu werden.

Ist man narrativ eingestellt, läuft man Gefahr, entleert zu werden.

Doch Wendelin Mangolds Besorgnis um die Sprache seiner Werke ist durchaus fehl am Platz. Das Elitäre sowie das Puritanische sind in seinem Schaffen so kunstvoll ineinander verwachsen, dass man überhaupt nicht merkt, wo gerade das eine und wo das andere ist. Man liest einfach weiter und lässt sich vom Strom seiner Gedanken treiben. Immer weiter und weiter. Bis die Zeit plötzlich stehen bleibt und dich mit einem ihrer wunderbaren Augenblicke überrascht... ■

Светлой памяти друга, соратника, коллеги...

Ушел из жизни литератор Гейнц Пфедфер

Константин Эрлих

■ Еще полторы недели назад у нас с Гейнцем Густавовичем состоялся телефонный разговор. Он бодро отвечал на мои вопросы, возникавшие при работе над эссе к 100-летию со дня рождения его сестры – известной поэтессы Норы Пфедфер. Ещё через день я вновь позвонил ему. Ответил сын Ральф, с которым я был знаком ещё по Алма-Ате, и сообщил, что отца определили в клинику с острым респираторным заболеванием. Через несколько дней Ральф поведал мне, что медикам удалось снять воспаление у больного и его во вторник выпишут домой. Я решил пару дней выждать, не быть столь докучливым, но уже в четверг мне вновь позвонил Ральф с роковым известием о смерти отца... Неукротимая щемящая боль разлилась по моему сердцу. Уж очень скоростижно и абсолютно неожиданно случилась эта трагедия...

Передо мной лежит письмо с Рождественской открыткой, полученной мной от Гейнца Густавовича перед Новым годом: „Lieber Kostja, ich wünsche dir ein gesegnetes, frohes Weihnachtsfest und für das kommende Jahr beste Gesundheit, Erfüllung all deiner Wünsche sowie weitere schöpferische Erfolge. Mit deinen lyrischen Werken hast du wahrhaftig himmelhohe Höhen der Sprach- und Dichtkunst erklommen, was wohl nur wegen unserer Poeten gelungen ist. Ich bin stolz auf dich! Ich umarme dich herzlich. Heinz G.“

Приятные слова. Тем более, когда они исходят из уст специалиста-стилиста. И тем более терять такого человека: друга, соратника, коллегу...

...Так случилось, что я был знаком и дружен со всей современной династией Пфедферов, которой суждено было занять в культуре российских немцев достойное положение: Норой (1919-2012) – поэтессой, автором более десятка детских книг; Ральфом (1921-1980) – незаурядным знатоком немецкой словесности, известным переводчиком; Гейнцем (1923-2020 гг.) – педагогом, прозаиком, редактором; Густавом (род. в 1926 г.) – автором очерков и рассказов. Да, все они – часть моей биографии. И Гейнц Густавович был моим первым знакомым из этой достопримечательной плеяды.

...Нас свела судьба в конце декабря 1976 года, когда я, будучи редактором немецких передач Омского областного радио, приехал в Алма-Ату, в редакцию республиканского радиовещания с целью обмена опытом. Сама столица Казахстана, а в особенности интересная работа и любезный прием коллектива немецкой редакции, состоявшего в большинстве своем из молодых, вдохновенных сотрудников (Нелли Герман, Гермины Вагнер, Ольги Гололобовой (Бекк), Зауре Ликеровой, Лидии Цимбельман...), произвели на меня неизгладимое, незабвенное впечатление. В Алма-Ате немецкие передачи транслировались уже с 1957 года. Немецкое население в республике насчитывало около 1 миллиона человек, тогда как в Омской области – в пределах 120 тысяч. Для меня, грезившего автономистскими идеями, это обстоятельство имело огромное значение. Сталось так, что и я, один относительно успешно решавший в Омске те же вопросы, хотя и



Гейнц Пфедфер (слева) и Константин Эрлих за работой в немецкой редакции Казрадио.

в миниатюре, как и мои коллеги в Алма-Ате, произвел солидное впечатление на них. В результате мне была предложена должность редактора и спецкорреспондента. Уже в марте 1977 года я, ещё проживая в гостинице, с безудержным рвением приступил к исполнению своих должностных обязанностей в Алма-Ате.

Гейнц Густавович занимал в редакции особое положение. Он стилизовал или редактировал присылаемые корреспондентами и внештатными авторами материалы, проводил консультации, которые носили не назидательный, а открытый дискуссионный характер. Среди нас его авторитет был непререкаем. И я также нередко обращался к нему за помощью или советом.

...Гейнц Густавович Пфедфер родился 18 марта 1923 года в Тбилиси четвертым ребенком в многодетной семье директора немецкой школы Густава и учительницы Эмилии Пфедферов. Свое детство и юношество он характеризовал как благополучное и счастливое. Репрессии обходили семью до поры до времени стороной... После убийства С. Кирова в стране стартовал новый виток массовых арестов и репрессий.

В 1935 г. в эту кровавую мясорубку попали и супруги Пфедфер. Если мать с помощью семьи Л. Берии (сын которого, Серго, был в дружеских отношениях с Гейнцем и учился с ним в одном классе) удалось выволить из тюремных застенков, то отцу пришлось отбыть 11-летний срок в лагерях НКВД. Оборвалась также связь со старшим братом, Куртом, без вести пропавшим во время службы в Среднеазиатском военном округе.

Началась война. В октябре 1941 года Пфедферы, как и все немцы, проживавшие в Закавказье, были сосланы в Казахстан. Затем последовала так называемая трудовая армия. После войны по мере послабления условий комендантского надзора Гейнц Густавович закончил английское отделение Алма-Атинского института иностранных языков и позже немецкое отделение КазГУ. Работал преподавателем в КазГУ им. С.М.Кирова, а с начала 70-х годов и до выхода на пенсию – старшим редактором и заведующим редакцией немецких передач Казахского радио.

Гейнц Пфедфер обратил на себя внимание критики как даровитый прозаик, он занимает достойное место в российской немецкой литературе. Его новеллы „Rachmet“ и „Herbstlied“ были

отмечены в литературных конкурсах газеты „Neues Leben“. У меня сохранился сигнальный экземпляр сборника его произведений „Der Sommernachtstraum und andere Erzählungen“ («Сон в летнюю ночь и другие рассказы»), увидевший свет в издательстве «Казахстан» и подписанный мной 04.02.1987 г. в печать.

Гейнц Густавович был солидного роста, спортивного телосложения и заметно выделялся среди окружающих. Но по своему характеру он был сдержанным, скромным человеком. Я уже с самого начала нашего знакомства смог убедиться, что на него можно поло-



В редакции газеты „Фройндшафт“ (слева направо): Нелли Косско, Эдуард Айрих, Адам Мерц, Юрий Вайдман, Константин Эрлих, Гейнц Пфедфер, Альфред Айсфельд.

житься. Вспоминаю: я как-то по рассеянности оставил свои записи на печатной машинке в бюро. Среди них было одно стихотворение достаточно крамольного содержания:

*Ich nehme wahr die Pflicht, um dreist
zu revoltieren
gegen das Unrecht, das man meinem
Volke angetan.
Ich weil' in einer Welt, wo Schimpf
und Schmach regieren -
nach dem der Kremlobewohner
ausgefeiltem Plan...*

*Wie lange sollen über uns die bösen
Stürme wehn?!*

*Mein Volk, es ist die Zeit, um von den
Knien aufzustehn!*

Когда я пришел в редакцию на следующий день, ко мне подошла Нелли Герман (проживающая ныне в Бонне) и в некотором смятении протянула мне мои стихи. Оказалось, что их обнаружил

Гейнц Густавович и передал ей, чтобы она меня предупредила, что надо быть осторожнее... Для меня этот случай стал подтверждением тому, что среди наших людей, казалось бы, даже политически аморфных, есть симпатизирующие нам, застрельщикам «автономистского мышления». Но аморфными – если они и были, то больше для их окружения. Потому что в стране царил атмосфера подозрительности, нередко имели место доносы на сослуживцев, соседей или просто конкурентов по службе. Анализируя ситуацию с поведением наших соплеменников, я пришел к выводу: большинство из них были честными людьми, законопослушными, но и – в особенности старшее поколение – чрезмерно осторожными. И причина этого – не во врожденном страхе, а в судьбе народа-изгоя, вынужденного пройти через горнило тотальных преследований и варварских репрессий. Я понял тогда, что среди наших людей есть симпатизирующие нам, застрельщикам «автономистского мышления», достойные, смелые люди. Другие еще находились в стадии «дозревания». К ним относились и Гейнц Пфедфер, и даже Эдуард Айрих и Герольд Бельгер (для непосвященных это будет открытием) – в будущем известные имена в нашем движении. Были также и сочувствующие – вплоть до ЦК КПК. Это, например, Владимир Бротт, Владимир Ауман, Андрей Штоппель.

...Шли годы. Приняв руководство газетой «Фройндшафт», переименованной мной в «Дойче Альгемайне Цайтунг», я тут же инициировал создание при ней Немецкого культурного центра. Активное участие в его работе принимали ученые, журналисты, педагоги, читатели газеты: А. Гартунг, Э. Айрих, Г. Бельгер, Д. Фризен, Э. Боос, Э. Госсен, И. Сартисон, В. Михаэлис, Э. Геринг, В. Бауэр, Х. Дриллер и, конечно же, Г. Пфедфер. Гейнц Густавович станет членом делегаций 1988 г. в Москву и активистом общества «Возрождение».

...Я часто вспоминаю те времена, друзей и коллег по журналистскому ремеслу, соратников по борьбе за единение, демократию и гуманизм (призыв газеты «ДАЦ», которым я заменил лозунг «Пролетарии всех стран, соединяйтесь»)... То и дело передо мной встаёт скалистым, могучим утесом образ Гейнца Пфедфера, человека благородного, бескорыстного, светлого.

Да будет вечной его память... ■

Школы: партнёры будущего

Вызовы, существующие сегодня в системе образования, не позволяют талантливым руководителям сидеть на месте. Они в постоянном поиске, в пути совершенствования своих педагогических навыков. Педагоги из Казахстана приняли участие во встрече по повышению своего профессионального образования, проходившей при поддержке Института им. Гёте в Германии.

Людмила Бевз

Члены казахстанской делегации – Гульвира Алимova (Кокшетау), Майра Домбаулова (Алматы), Бейбитгуль Мукашева (Караганда), Багдат Тансиккошина (Алматы) и Елена Булгакова (Павлодар) познакомились с немецкими коллегами, узнали об особенностях преподавания немецкого языка как иностранного и многом другом.

– Поездка была и приятной, и полезной. Интересно прошла встреча со Штефани Халлманн, заместителем руководителя отдела по изучению немецкого языка как иностранного. Тема общения – «Школы: партнёры будущего (PASCH), способствование изучению немецкого языка за рубежом» – заинтересовала не только меня. Ну и, конечно же, посещение берлинских гимназий имени Карла Фридриха фон Сименса и имени Фридриха Эберта. Здесь нам дали возможность не только присутствовать на занятиях, но и побеседовать с преподавателями и директорами, – делится воспоминаниями о прошедших мероприятиях



директор павлодарской PASCH-школы № 39 Елена Булгакова.

Организаторы поездки постарались представить всё самое лучшее, чем знаменит Берлин. Это Германский центр авиации и космонавтики (DLR), где действует опытная лаборатория для

школьников, знаменитые Бранденбургские ворота и многое другое.

– В Потсдаме мы посетили гимназию им. Гумбольдта. Интересен тот факт, что в ней предусмотрена должность координатора работы в старших классах. Гимназия – лауреат Германской премии

для школ. В Потсдаме действует также средняя комплексная школа Монтессори, которая зиждется на основе уважения достоинства и индивидуальности каждого ребёнка, – рассказывает Елена Ивановна.

Пожалуй, самой насыщенной по информации была встреча в Земельном институте по вопросам школ и средств коммуникации и информации (Берлин-Бранденбург) с кандидатом наук Гетцем Бибером.

– На специальном коучинге для преподавателей тренер Ольга Штайл учила нас формированию понимания сбалансированности труда и отдыха. И сегодня я готова развивать и реализовать возникшие у меня идеи, – говорит Е.И. Булгакова.

Директор осознаёт, что современный руководитель школы должен обладать различными навыками и способностями. Теперь остаётся решить вопрос с подготовкой квалифицированных кадров по преподаванию немецкого языка. Ведь в школах городов и сёл республики требуются специалисты, владеющие языком на уровне носителя. ■

Семейные ценности в традиционных немецких семьях: вчера и сегодня

Взаимосвязь между поколениями – это не только передача традиций, но и бережное отношение к памяти о людях, их поступках. Нынешняя немецкая молодежь Казахстана – это дети, родившиеся и выросшие в переломный момент в жизни страны.

Надира Мухамеджан

Их становление шло в период серьезных трансформаций мирового сообщества, вызванных политическими, социальными и экономическими изменениями, резким скачком в развитии технологий. В проекте «Семейные ценности в традиционных немецких семьях: вчера и сегодня» представители общества немцев г. Алматы постарались определить схожие и родственные позиции молодых людей и señоров, изучив имеющиеся существенные различия во взглядах на семейные ценности.

Историю немцев Казахстана можно изучать не только по произошедшим событиям, но и по воспоминаниям очевидцев. Эти рассказы – настоящий живой мир, позволяющий почувствовать, как возвращается утекающее время, узнать, как жили деды и прадеды, более полно ощутить само понятие семьи. Исследователями стали сами подростки – активисты немецкой молодежи. По их словам, в беседах с señорами они смогли по-другому взглянуть на историю своего этноса.

Из воспоминаний Розы Майер:

– В нынешнее время молодёжь другая... У нас не было слов «не хочу и не буду», нельзя было пререкаться со старшими. Чтобы отпроситься погулять, мне приходилось справляться со всеми домашними делами. Это было непростое время – отец умер рано, и мама осталась с шестью детьми на руках. Чтобы прокормить нас, ей приходилось работать на трёх, а то и четырёх ставках. Я была самой маленькой в семье. Передерёмся,



бывало, а как посмотрим на часы, то кто куда: кому печку затопить, кому ужин приготовить. Моей задачей было привести в порядок свинарник. Когда мама приходила с работы, всё было сделано. Я помню, как собирала яблоки в саду и ездила с дедушкой на зелёный базар продавать их. Однажды дедушка дал мне пятьдесят копеек, мы пошли в магазин уценённых товаров и купили мне шёлковое платье! Как я ему радовалась! А сейчас...

Антонина Габигер родилась в 1954 году. Её родителей депортировали на Урал в 1941 году. Распределение диктовалось реалиями времени: мама и сестры работали на шахте, добывали уголь. Место её рождения по первому свидетельству – шахта № 6. Только потом, со временем, удалось восстановить справедливость и указать действительное место рожде-

ния. Отец играл на многих музыкальных инструментах: гитаре, аккордеоне, баяне и пианино, большое внимание уделял разностороннему развитию детей. Антонина закончила пять классов музыкальной школы по классу виолончели, а её брат – музыкальное училище, играет на скрипке. Дрова, уголь, заготовка овощей на зиму, разведение кроликов – это были обязанности отца в семейном хозяйстве, мама брала на себя остальные заботы по дому. Антонина Габигер по вероисповеданию принадлежит к лютеранам. Религиозное воспитание передала ей бабушка.

– Бабушка, а почему мы не ходим в церковь? – нередко интересовалась Антонина.

– Потому что ты знаешь, что Бог везде.

Этот разговор показывает, что отношение к религии было важной составляющей духовной культуры немцев.

Были опрошены участники и о роли в семье мужчины и женщины. Две трети из них определили главой семьи мужчину, часть проголосовала за равноправие, и только один респондент определил главой женщину. В современном немецком обществе, бесспорно, превалирует мнение о том, что роль мужчины и женщины в семье, как, впрочем, и всех членов, равноценна. Однако, как показывает опрос, среди немцев, проживающих в Казахстане, до сих пор сохранились традиционные взгляды на семейный уклад.

Интересно отношение к брачному возрасту. Большая часть молодых людей считает, что жениться нужно в 22-26 лет, в то время как в современном немецком обществе средний возраст вступления в брак – 32-34 года. Аналогично в этом вопросе нельзя провести и со старшим поколением этнических немцев, среди которых он колебался между 16 и 20 годами.

В целом участники проекта узнали много нового о прошлом, отношениях в обществе и семье. Надеемся, что память, переданная предыдущими поколениями, пробудит у молодежи стремление и дальше передавать эту связующую нить поколений. Мы искренне надеемся на то, что они подхватят задачу сохранения исторической памяти этнических немцев Казахстана, их культуры, духовных и нравственных ценностей. ■

YouTube

Видео на YouTube-канале «Немцы Казахстана».



IN ZWEI WELTEN
25 deutsche Geschichten
ВЫСТАВКА
о судьбах этнических немцев в 25 странах

Deutsche Minderheiten stellen sich vor

Eine Ausstellung der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten in der FUEN

ОТКРЫТИЕ
ERÖFFNUNG

10. Februar 2020 14:00 Uhr
Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева
10 февраля 2020, в 14:00

Freier Eintritt
Вход свободный

Logos: ifp, FUEN, Eurasian National University, etc.



Für Deutsch sprechende Journalistinnen und Journalisten aus den GUS- und EU-Mitgliedstaaten bietet die katholische Journalistenschule ifp in München vom 05. bis 24. Juli 2020 wieder eine dreiwöchige Sommerakademie in München an.

Auf dem Programm dieses „Ostkurses 2020“ stehen neben klassischen journalistischen Stilformen wie Nachricht / Bericht, Interview und Reportage auch Online-Recherche, Online-Verifikation sowie Mobile Reporting. In der dritten Seminarwoche werden im TV-Studio des ifp Interviews trainiert.

Neben dem journalistischen Handwerk kommt dem Austausch über die Rolle der Medien in der demokratischen, pluralistischen Gesellschaft besondere Bedeutung zu. Außerdem wird über die Stellung der Kirche in den Medien informiert und diskutiert. Der „Ostkurs 2020“ bietet die Chance, sich unter Anleitung erfahrener Referenten aus Deutschland journalistisch weiter zu bilden und sich außerdem über europäische Ländergrenzen hinweg auszutauschen und neue Kontakte zu knüpfen. Der erfolgreiche

Abschluss der dreiwöchigen Weiterbildung wird durch ein Zertifikat bestätigt.

Bewerbungen für den „Ostkurs 2020“ sind **bis zum 15. Februar 2020** möglich.

Verwenden Sie dazu bitte das Online-Formular auf unserer Website. Bitte fügen Sie der Bewerbung einen tabellarischen Lebenslauf bei sowie Angaben über Ihre bisherige beruflichen Tätigkeiten. Außerdem eine schriftliche Begründung (etwa eine DIN A4 Seite), warum Sie am „Ostkurs 2020“ teilnehmen möchten. Gerne können Sie auch Arbeitsproben beifügen.

Die Seminarsprache ist Deutsch. Alle Teilnehmer müssen selbst in deutscher Sprache recherchieren, Texte schreiben und Interviews führen.

Nähere Informationen zum „Ostkurs 2020“ finden Sie auf unserer Website: www.journalistenschule-ifp.de/ostkurs. Twitter: @ifpmuenchen und @Ostkurs.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Louisa Müller-Gauditz zur Verfügung: mueller-gauditz@journalistenschule-ifp.de.

ПОДПИСЫВАЙСЯ
на **You-Tube** канал
и смотри, чем живут
НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА!

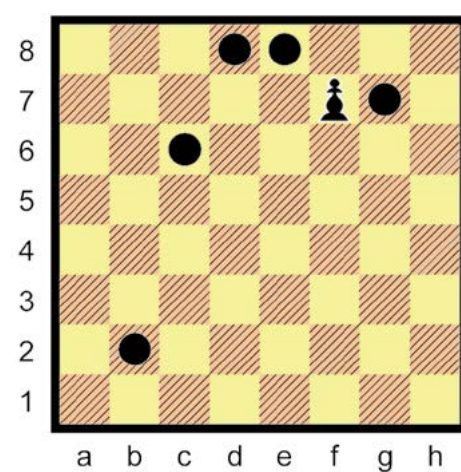
YouTube logo and channel name visible.

DEKORGIPS
Завод гипсовой лепнины

Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 12

KNIFFEL-SCHACH Nr. 315
von Peter Krystufek



Schwarz ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wS, sK, sD.

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

PDF (abo@daz.asia) | daz.asia | daz.asia | daz.asia | dazasia

IMPRESSUM | ABO-NUMMER: 65414

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц
Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристоф Штраух
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Светлана Дингес
Практикант: Лукас Кунцман
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1500 экз. Заказ № 4190.
6 февраля 2020 г. № 6 (9015).
Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Direktor: Robert Gerlitz
Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Christoph Strauch
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Svetlana Dinges
Практикант: Lukas Kunzmann
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1500. Auftrags-Nr. 4190.
6. Februar 2020. Nr. 6/9015.
Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.